

## CONTENTS

On Translation and Style . . . . .	9
PART I	
German prose passages with English translation; stylistic comments and annotations . . . . .	17
Text A Walther Killy: from the foreword to the fourth volume of <i>Zeichen der Zeit, Ein deutsches Lesebuch</i> (Frankfurt am Main, 1961), Fischer-Bücherei . . . . .	17
Text B Sigismund von Radecki: from "Nichtzutreffendes durch- streichen" in <i>Wie ich glaube</i> (Cologne, 1953), Jakob Hegner Verlag . . . . .	24
Text C Wolfgang Drews: from "Das Datum: 27. 9. 1884." Der Geburtstag Strieses: Die "Uraufführung" von "Raub der Sabinerinnen" in <i>Theater heute</i> (December 1964), Erhard Friedrich Verlag . . . . .	31
Text D Siegfried Lenz: from "Der Amüsierdokter" <sup>1</sup> in <i>Das Feuer- schiff, Zehn Erzählungen</i> , © 1960, Hoffmann und Campe Verlag, Hamburg . . . . .	43
Text E Hermann Broch: from "Methodisch konstruiert" <sup>1</sup> in <i>Die Schuldlosen. Roman in elf Erzählungen</i> (Zürich, 1954), Suhrkamp Verlag . . . . .	51
Text F Heinrich Böll: from "Nicht nur zur Weihnachtszeit" in <i>Doktor Murkes gesammeltes Schweigen und andere Satiren</i> (Cologne, 1960), Verlag Kiepenheuer & Witsch . . . . .	58
Text G Adolf Frisé: from the foreword to "Aus dem unveröffent- lichten Nachlaß von Robert Musil" in <i>Drei Frauen</i> , Robert Musil (Berlin, 1952), Rowohlt Verlag . . . . .	69

<sup>1</sup> The immediate source of Texts D and E was Benno von Wiese's prose anthology *Deutschland erzählt, Sechsvierzig Erzählungen* (Frankfurt am Main, 1962).

Text H	Max Planck: from <i>Sinn und Grenzen der exakten Wissenschaft</i> <sup>2</sup> (Stuttgart, 1949), S. Hirzel Verlag . . . . .	77
Text J	Otto Fürst von Bismarck: from <i>Gedanken und Erinnerungen</i> (Berlin, 1922), Cotta'sche Buchhandlung Nachf. . . . .	86
Text K	Eugen Roth: from the introduction to <i>München</i> (Munich, 1961), Verlag Knorr & Hirth . . . . .	90
Text L	Ernst Jünger: "Das Lied der Maschinen" <sup>2</sup> from <i>Das abenteuerliche Herz</i> (Frankfurt am Main, n.d.), Vittorio Klostermann Verlag . . . . .	98
Text M	Franz Kafka: "Eine kaiserliche Botschaft" <sup>2</sup> from <i>Erzählungen</i> , S. Fischer Verlag, Frankfurt © 1935 by Schocken Verlag, Berlin © 1946/1963 by Schocken Books Inc., New York City . . . . .	110

## PART II

	Selected essays with stylistic notes . . . . .	116
A	I Style . . . . .	116
	II What do you consider the position of Great Britain to be in the world today? . . . . .	118
	III For and against co-education . . . . .	120
	IV Wit and Humour . . . . .	122
	V Do you approve of the emancipation of women? . . . . .	124
B	VI Lodgings and Landladies . . . . .	126
	VII Two visions of Hell: a) The eye-witness account . . . . .	128
	b) The scholarly approach . . . . .	130
	VIII The Year 2000 A.D. (or after) . . . . .	132
	IX Time . . . . .	134

<sup>2</sup> The immediate source for Texts H, L and M was Walther Killy's anthology *Zeichen der Zeit, Ein deutsches Lesebuch*, vol. 4 (Frankfurt am Main, 1961).

C X	“The wise use of leisure is a product of civilization.” (Bertrand Russell) Discuss . . . . .	137
XI	Is smoking: a) a vice, b) an unaesthetic menace to the constitution, c) an art, d) the completion of a companionable atmosphere, or e) a mere public nuisance? . . . . .	140
	Appendix I: The translations of <i>man</i> . . . . .	143
	Appendix II: The translations of <i>Mensch</i> . . . . .	145
	Appendix III: Some meanings of <i>to get</i> . . . . .	148
	Index . . . . .	153